

# 红楼梦 诗词今译

探寻一花一石，沉醉于永恒不变的经典

【全彩版】

梦回红楼，一颦一笑，了却一段三百年不解的情缘



闻荃堂/著  
彭连熙/插画



金城出版社  
GOLD WALL PRESS

# 红楼梦 诗词今译

探寻一花一石，沉醉于永恒不变的经典

【全彩版】

梦回红楼，一颦一笑，了却一段三百年不解的情缘



闻荃堂 / 著  
彭连熙 / 插画



金城出版社  
GOLD WALL PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

红楼梦诗词今译 / 闻荃堂, 闻新, 婷娣著. —北京: 金城出版社, 2010. 12

ISBN 978-7-80251-768-4

I. ①红… II. ①闻… ②闻… ③婷… III. ①红楼梦—古典诗歌—文学欣赏 IV. ① I207.411

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 237101 号

## 红楼梦诗词今译

---

|      |                                   |
|------|-----------------------------------|
| 作 者  | 闻荃堂 彭连熙                           |
| 责任编辑 | 梁一红                               |
| 开 本  | 710 毫米 × 1000 毫米 1/16             |
| 印 张  | 19.25                             |
| 字 数  | 210 千字                            |
| 版 次  | 2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷 |
| 印 刷  | 北京市全海印刷厂                          |
| 书 号  | ISBN 978-7-80251-768-4            |
| 定 价  | 48.00 元                           |

---

出版发行 **金城出版社** 北京市朝阳区和平街 11 区 37 号楼 邮编: 100013  
发 行 部 (010)84254364  
编 辑 部 (010)84250838  
总 编 室 (010)64228516  
网 址 <http://www.jccb.com.cn>  
电子邮箱 [jinchengchuban@163.com](mailto:jinchengchuban@163.com)  
法律顾问 陈鹰律师事务所 (010)64970501



## 前言

在“三水西红”四大名著中,《红楼梦》影响最大,不仅在中国家喻户晓,还早已译成了几十种外文,被世界许多国家人民所喜爱,成为世界文学宝库中的瑰宝。

《红楼梦》博大精深,内容极为丰富。描写人物除宝黛钗等主人公外上至皇亲国戚,下至市井百姓计六百余人,几乎涵盖各个阶层;其取材也包罗万象,作者对宗教哲学、官制礼仪、服饰饮食、园林建筑、生物医药、地理经济、陈设器用和诗词歌赋、戏剧曲艺、音乐书画等各类文化艺术无所不通、无所不精。正因如此,《红楼梦》较难以读懂,难过其语言文字关、百科知识关,更难探求其思想观点,即曹雪芹所说的“谁解其中味?”

《红楼梦》是一部我国由漫长封建社会急剧走向衰亡时期的百科全书。一个人要想完全弄明白它几乎是不可能的,曹雪芹这位天才的作家及其所处的特殊时期、特殊环境,实在难以窥其全貌,连大红学家俞平伯先生都说:“像我们这样的凡夫,望洋兴叹,从何处下笔呢!”“越研究越糊涂”。但是,《红楼梦》也决不是一个硕大馒头,无从下口。要先找到突破口,深钻一条线,然后线动成面,面动成体。在《红楼梦》中有大量的诗词歌赋等韵文,有的研究者统计过有 200 余篇,这在古典小说中其篇幅比例是很高的。这些韵文全都是小说的有机组成部分,绝不是可有可无的闲笔,不像有的古典小说其中的诗词等韵文游离于小说主旨之外。对《红楼梦》中的诗词韵文做深入细致的理解,这对探讨全书的“味”是很有帮助的。

中国古典诗词向来很难读懂,主要是因为它含蓄、简约、用典多、修辞手法多,尤其是所含喻义,不了解时代背景和人物境况,真难以弄明白。《红楼梦》的诗词更难读懂,除了个别描写典型环境烘托故事氛围的几首外,绝大多数在字面意思之外都有喻义。为了帮助普通读者、青年读者尤其是第一次阅读《红楼梦》的读者在阅读这本书时少走些弯路较快掌握书中诗词和其它内容,





我这一介老读者对《红楼梦》中诗词等韵文用现代汉语做了翻译和注释，并根据自己的观点作了简评。古诗词的翻译十分困难，有人根本就不主张翻译。先贤闻一多先生曾说：“譬如一朵五彩灵芝，长在龙爪似的老松根上，你一眼瞥见了，很小心的把它采下来，供在你的瓶子里，这一下可糟了！从前的瑞彩，从前的仙气，于今都变成了又干又瘪的黑菌。”（见《唐诗杂论》）古人也曾说：“诗无达诂”，这里的“诗”原本指的是《诗经》，这一说法也适用于其它诗，其它诗也难“达诂”。翻译《红楼梦》诗词，其实是无奈之举，美酒浓醇沁人心脾，美则美矣，但乙醇浓度太高，普通人难以受用，将其稀释一些虽然醇香清淡了些，但一般人却得以品尝。

本书主要插图由当代著名画家中国美术家协会会员彭连熙先生所绘。笔者对彭先生的帮助表示由衷的感谢。彭先生所绘《红楼梦》和《牡丹亭》题材作品多次获奖，其中十二幅《牡丹亭》题材作品被中国美术馆收藏。另外，还选用了清代画家孙温的多幅彩绘。

本书所载诗词原文依据人民文学出版社一九七四年版，个别地方也参考了其它版本。

限于笔者水平，书中不妥或错误之处在所难免，敬请专家学者和广大读者惠予指正。

闻荃堂

2011年3月18日于北京钟瑞斋



# 目录

## 第一回

青埂峰下顽石偈 /001

曹雪芹自题一绝 /003

太虚幻境石牌坊额联 /005

嘲甄士隐诗（癞头僧） /006

中秋对月有怀口占五言一律（贾雨村） /008

咏怀对联（贾雨村） /010

对月寓怀口占一绝（贾雨村） /011

好了歌（跛足道人） /012

《好了歌》解（甄士隐） /014

## 第二回

赞娇杏 /017

智通寺对联 /018

## 第三回

荣禧堂对联 /019

西江月·批宝玉二首 /020

赞林黛玉 /023

## 第四回

护官符 /026



## 第五回

- 宁府上房对联 /028  
秦可卿卧室内秦太虚所书对联 /029  
春梦歌（警幻仙姑） /030  
警幻仙姑赋 /032  
孽海情天额联 /035  
薄命司额联 /036  
金陵十二钗判词 /037  
仙姑房内对联 /063  
《红楼梦》曲 /064  
引子 /065  
终身误 /066  
枉凝眉 /067  
恨无常 /068  
分骨肉 /069  
乐中悲 /070  
世难容 /072  
喜冤家 /073  
虚花悟 /074  
聪明累 /076  
留余庆 /077  
晚韶华 /078  
好事终 /079  
飞鸟各投林 /080

## 第八回

- 嘲顽石幻相 /082  
通灵宝玉与金锁铭文 /083

## 第十一回

- 赞会芳园 /085



## 第十三回

王熙凤梦秦可卿赠言 /087

## 第十七回

大观园诸景额联 /089

曲径通幽（贾宝玉） /089

沁芳（贾宝玉） /090

有凤来仪（贾宝玉） /091

杏帘在望——稻香村（贾宝玉） /092

蓼汀花溆（贾宝玉） /093

兰风蕙露（清客） /093

蘅芷清芬（贾宝玉） /094

红香绿玉（贾宝玉） /096

## 第十八回

大观园正殿额联（贾元春） /097

大观园题咏 /098

题大观园（贾元春） /098

旷性怡情（贾迎春） /099

文采风流（贾探春） /099

文章造化（贾惜春） /101

万象争辉（李纨） /101

凝晖钟瑞（薛宝钗） /102

世外仙源（林黛玉） /103

有凤来仪（贾宝玉） /104

蘅芷清芬（贾宝玉） /104

怡红快绿（贾宝玉） /105

杏帘在望（林黛玉代拟） /106

## 第二十一回

续《南华经》（即《庄子》）文（贾宝玉） /108

题宝玉“续《南华经》文”诗（林黛玉） /109



## 第二十二回

“你证我证”偈（贾宝玉作 林黛玉续） /111

寄生草·解偈（贾宝玉） /112

薛宝钗引神秀、惠能两首偈语 /113

灯谜九首 /114

## 第二十三回

四时即事诗（贾宝玉） /121

## 第二十五回

赞癞僧跛道诗二首 /125

叹通灵宝玉诗二首（癞僧） /127

## 第二十六回

叹黛玉哭花阴一联一诗 /129

## 第二十七回

葬花吟（林黛玉） /131

## 第二十八回

冯紫英家宴上的云儿唱曲 /135

冯紫英家宴上“女儿”酒令五首 /136

## 第三十四回

题帕诗三首（林黛玉） /140

## 第三十七回

咏白海棠诗四首 /143

白海棠和韵二首（史湘云） /147

## 第三十八回

藕香榭对联 /150



|          |      |
|----------|------|
| 咏菊花诗十二首  | /152 |
| 忆菊（蘅芜君）  | /152 |
| 访菊（怡红公子） | /153 |
| 种菊（怡红公子） | /155 |
| 对菊（枕霞旧友） | /156 |
| 供菊（枕霞旧友） | /157 |
| 咏菊（潇湘妃子） | /158 |
| 画菊（蘅芜君）  | /159 |
| 问菊（潇湘妃子） | /161 |
| 簪菊（蕉下客）  | /162 |
| 菊影（枕霞旧友） | /163 |
| 菊梦（潇湘妃子） | /164 |
| 残菊（蕉下客）  | /165 |

|       |      |
|-------|------|
| 螃蟹咏三首 | /166 |
|-------|------|

## 第四十回

|           |      |
|-----------|------|
| 秋爽斋探春房中对联 | /169 |
|-----------|------|

## 第四十五回

|                |      |
|----------------|------|
| 代别离·秋窗风雨夕（林黛玉） | /171 |
|----------------|------|

## 第四十八至四十九回

|           |      |
|-----------|------|
| 咏月诗三首（香菱） | /173 |
|-----------|------|

## 第五十回

|                 |      |
|-----------------|------|
| 芦雪庭即景联句         | /178 |
| 赋得红梅花三首         | /185 |
| 咏红梅花·得“红”字（邢岫烟） | /185 |
| 咏红梅花·得“梅”字（李纹）  | /187 |
| 咏红梅花·得“花”字（薛宝琴） | /188 |
| 访妙玉乞红梅（贾宝玉）     | /191 |
| 点绛唇·耍的猴儿谜（史湘云）  | /193 |



灯谜诗 /194

## 第五十一回

怀古绝句十首（薛宝琴） /198

赤壁怀古 /198

交趾怀古 /199

钟山怀古 /199

淮阴怀古 /200

广陵怀古 /201

桃叶渡怀古 /202

青冢怀古 /202

马嵬怀古 /203

蒲东寺怀古 /204

梅花观怀古 /205

## 第五十二回

真真国女儿诗（薛宝琴口述） /207

## 第五十三回

贾祠额联三副 /209

贾氏宗祠（匾额） /209

星辉辅弼（扁额） /210

慎终追远（扁额） /211

## 第六十二回

酒令三首 /212

## 第六十三回

花名签酒令八首 /215

牡丹——艳冠群芳（薛宝钗得） /215

杏花——瑶池仙品（贾探春得） /216

老梅——霜晓寒姿（李纨得） /217



海棠——香梦沉酣（史湘云得） /219

茶蘼花——韶华胜极（麝月得） /220

并蒂花——联春绕瑞（香菱得） /222

芙蓉——风露清愁（林黛玉得） /223

桃花——武陵别景（袭人得） /224

## 第六十四回

五美吟（林黛玉） /227

西施 /227

虞姬 /228

明妃 /229

绿珠 /230

红拂 /230

## 第六十六回

叹尤三姐之死 /232

## 第七十回

桃花行（林黛玉） /234

柳絮词五首 /236

如梦令（史湘云） /237

南柯子（贾探春上阙 贾宝玉下阙） /238

唐多令（林黛玉） /239

西江月（薛宝琴） /241

临江仙（薛宝钗） /242

## 第七十六回

中秋夜大观园即景联句三十五韵 /245

## 第七十八回

姽婳词三首 /250

芙蓉女儿诔（贾宝玉） /256



## 第七十九回

紫菱洲歌（贾宝玉） /271

## 第八十三回

嘲宁荣二府民谣 /273

## 第八十七回

致黛玉书并诗四章（薛宝钗） /274

琴曲四章（林黛玉） /278

“大造本无方”偈（贾惜春） /281

## 第八十九回

忆江南·祭晴雯二首（贾宝玉） /283

## 第九十一回

参禅语（林黛玉、贾宝玉） /285

## 第九十四回

赏海棠花妖诗三首 /287

## 第一百十六回

贾宝玉重游太虚幻境所见额联 /290

真如福地 /290

福善祸淫 /290

引觉情痴 /291

## 第一百二十回

绝俗缘歌 /292

《红楼梦》归结偈 /293



# 第一回

## 青埂峰下顽石偈<sup>①</sup>

无材可去补苍天<sup>②</sup>，枉入红尘若许年<sup>③</sup>。  
此系身前身后事<sup>④</sup>，倩谁记去作奇传<sup>⑤</sup>？

### 【出处】

出自《红楼梦》第一回（以下略）。《红楼梦》开篇第一回中说，女娲补天时，炼成三万六千五百零一块顽石，只用了三万六千五百块，单单剩下一块未用，弃在青埂峰下。谁知此石自经锻炼之后，灵性已通，自去自来，可大可小，因见众石俱得补天，独自无才，不得入选，遂自怨自愧，日夜悲哀。后被茫茫大士、渺渺真人携入人世，历尽荣华富贵、世态炎凉，最后又回到青埂峰下，仍旧变成一块顽石。又不知经历几世几劫，有个空空道人从青埂峰下经过，看到石头上字迹分明，编述历历；空空道人从头一看，原来是无才补天、幻形入世，被那茫茫大士渺渺真人携入红尘、引登彼岸的一块顽石：上面叙着堕落之乡，投胎之处，以及家庭琐事，闺阁闲情，诗词谜语，倒还全备。只是朝代年纪，失落无考。后面又有一偈。

### 【注释】

①青埂峰：作者虚拟的山峰名称。青埂谐音情根。脂批云：“妙，自谓落堕情根，故无补天之用。”（甲戌本），可见此词自有含义。偈（jì）：梵语“偈陀”的简称，意译为“颂”，为佛经中的唱词，多为四句，也泛指佛家的诗歌。偈也称“偈子”或“偈语”。

②无才：没有才能。真正的意思是有才不得施展。补苍天：即女娲补天的神话传说。见《淮南子·览冥训》。传说远古的时候，天塌地陷，大火燃烧不灭，洪水泛滥不息，猛兽凶禽到处噬食百姓。女娲氏炼五色石把苍天修补起来。她还砍断大海龟的四足用来作为擎天柱，杀死黑龙以救助中原，积起芦灰将洪水止住。这样，就平息了一切灾祸，人类才得以继续生存。此处作者指的是匡时济世的大事业。

③红尘：指繁华的社会。泛指人世间。

④身前身后：即生前死后。

⑤倩：请人代办事情。奇传：即传奇，为押韵而颠倒。

### 【今译】

我没有能力去修补残破的青天，白白地降生到人间这么多年。

这里记载我身前身后亲身经历，可请谁替我抄去当作奇文流传？

### 【简评】

这首诗是《红楼梦》中第一首诗。在这首诗中作者借神话故事表明了《红楼梦》故事的来历。

在大荒山无稽崖女娲炼三万六千五百零一块顽石补天后剩下一块，弃在青埂峰下。后来这块顽石有了灵性自去自来，可大可小，因见众石都得以补天，遂自怨自愧，日夜悲哀。其前一僧一道两位仙人经过青埂峰见这块顽石缩成扇坠一般鲜莹明洁小石头，就将其携入人间，成为荣府二公子宝玉。在经历人世一番悲欢离合、世态炎凉之后又复还本质仍然回到青埂峰下。不知过了多长时间，有一位空空道人从青埂峰经过，看见顽石上记载着一段故事和偈语就抄录下来，这便是《红楼梦》，亦即《石头记》的由来。

故事中的主人公贾宝玉有作者曹雪芹及其先辈的影子，由于是文学作品当然与现实人物不可能等同。

诗中写“无才可去补苍天”其实是激愤之言，哪里是“无才”，而是怀才不遇，怀才不得施展！作者的父亲曹頔（或为继父）在雍正五年（公元1727年）被朝廷下旨抄家，又补“枷号”多年。当时曹雪芹年仅三岁（公元1724年生）或另一说为十二岁（公元1715年生）。总之，曹雪芹在幼年或少年时期，其家庭已为“钦犯”，按清朝制度，凡直系三代之内犯有重罪者，不得参加科举考试，当然也就不能取得功名为官作宦，更无条件袭官或捐官。当然也就不能有所谓匡时济世“补天”的条件。另一方面作者已经觉察到当时的那个“天”已经千孔百疮“忽喇喇似大厦倾，昏惨惨似灯将尽”（“聪明累”语）。因而更增添了枉生人世间的悲叹。

虽然作者出任官宦的道路已被阻绝，但他毕竟是非同寻常之人，不甘向命运屈服无声无息苟且下去，于是就拿起犀利的毛笔去记述自己的家庭或与自家相类似的没落贵族衰败过程，希望有人抄去作故事流传下来，并从中得到启迪。如果单纯从这一点讲，作者的心愿后来已经达到，《红楼梦》不仅是最优秀的中国古典小说，在华夏大地上几乎家喻户晓，同时也是世界文化史上的一颗璀璨明珠，成了国人值得骄傲自豪的一个重要理由。

## 曹雪芹自题一绝<sup>①</sup>

满纸荒唐言<sup>②</sup>，一把辛酸泪<sup>③</sup>！  
都云作者痴<sup>④</sup>，谁解其中味<sup>⑤</sup>？

### 【出处】

在第一回中作者假托这部书的底稿是空空道人从石头上抄来的。“从此空空道人因空见色，由色生情，传情入色，自色悟空，遂改名情僧，改《石头记》为《情僧录》。至吴玉峰题曰《红楼梦》。东鲁孔梅溪题曰《风月宝鉴》。后因曹雪芹于悼红轩中，披阅十载，增删五次，纂成目录，分出章回，又题曰《金陵十二钗》；并题一绝”。后来在流传中《红楼梦》这一异名逐渐为广大读者熟悉和认可，取代了本名《石头记》。

### 【人物介绍】

曹雪芹：（首见第一回）《红楼梦》作者，我国文学史上最伟大的现实主义作家，名霁，字梦阮或芹圃，号雪芹或芹溪居士。生卒年有多种说法。他的生年或说为公元1715年即康熙五十四年，或说为公元1724年即雍正二年。他的卒年或认为公元1763年，即乾隆二十七年壬午除夕；或认为公元1764年，即乾隆二十八年癸未除夕；或认为公元1764年初春，即乾隆二十九年甲申岁首。另外还有其它说法。在未找到确凿证据之前，这个问题只能暂时存疑，或许成为千古难解之谜。

### 【注释】

①绝：即绝句，诗体名，有五言、七言两种，每句五个字的叫五言绝句，每句七个字的叫七言绝句。每首四句。这首绝句是《红楼梦》中作者以自己名义写的唯一的一首诗。

②荒唐言：本指不着边际的话，这里用的是反语，亦是自嘲。

③辛酸泪：指书中描写的现实生活充满了悲痛愁苦的眼泪。

④痴：痴情。



⑤味：指《红楼梦》深刻的含义。

### 【今译】

全书写的是荒唐无稽言辞，却浸透着一把辛酸的眼泪！  
都说作者我沉迷儿女痴情，可又有谁能理解其中意味？

### 【简评】

作者在这首绝句中称小说“满纸荒唐言”，从表面上看，从正常逻辑思维看，从当时占统治地位的封建思想看，写“女娲补天”，写顽石“幻形入世”，写“太虚幻境”“风月宝鉴”，写少男少女卿卿我我、情根夙孽、偿还冤债，写草木有情，等等。看起来这真的为荒唐故事。其实，这哪里是什么“荒唐言”，这是作者对自己悲欢离合的经历，对家族中兄弟姐妹的遭遇，以至对整个社会所表达的感慨、迷茫、无奈之情，其中有的是赞歌，有的是悲歌，还有的是挽歌。另外，作者这样写也为了避免当时十分严酷的文字狱。在作者生活的那个年代，只要统治者嗅出文字中有一点点离经叛道的味道，便会招来杀身之祸，甚至诛灭九族。无论是哪种情况，都令作者难以直言。小说饱含着作者的辛酸血泪。作者担心他的“荒唐言”被人曲解，故云“都云作者痴，谁解其中味？”

